

# E11 - Heads or Tails

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04]** ---

Teruto Kurabe gets the first move.

**[00:06]** ---

It's starting.

**[00:07]** ---

Yeah.

**[00:08]** ---

This is the final battle.

**[00:17]** ---

Does this mean I finally get to see my dream?

**[00:20]** ---

Call. Margreia.

**[00:24]** ---

Call. Bloom.

**[00:28]** ---

Teruto.

**[00:30]** ---

I'm going to smash you to smithereens.

**[00:34]** ---

Kikka.

**[00:36]** ---

I...

**[00:38]** ---

Ready?

**[00:39]** ---

Build-Divide.

**[02:11]** ---

#11 Heads or Tails

**[02:31]** ---

Where am I?

**[02:32]** ---

Welcome back, Teruto Kurabe.

**[02:36]** ---

Who are you?

**[02:38]** ---

*The battle against the King. Rebuild.*

**[02:41]** ---

*Three years ago, I took part in that battle.*

**[02:45]** ---

*However, after I defeated the King...*

**[02:48]** ---

*When I opened my eyes, I saw...*

**[02:52]** ---

Where am I?

**[02:54]** ---

This is Kyoto.

**[02:56]** ---

Kyoto? Not Neo Kyoto?

**[02:59]** ---

Your wish was granted, and an exception was made for you to be brought back here.

**[03:04]** ---

Brought back?

**[03:31]** ---

Hey. What is this blue stuff?

**[03:35]** ---

*It was like a dream, this world.*

**[03:39]** ---

*This world with an "outside" stretching as far as the eye could see.*

**[03:48]** ---

Using Bloom to attack the player.

**[03:53]** ---

Winner. Teruto Kurabe.

**[03:55]** ---

Yes! Undefeated.

**[03:58]** ---

Aren't there any better players out there?

**[04:07]** ---

Hey.

**[04:08]** ---

I've been here for about two years now.

**[04:11]** ---

I've done nothing but play Build-Divide every day.

**[04:14]** ---

Are you sure I should just be playing like this?

**[04:16]** ---

It is fine. It is also my Master's wish that you continue to play Build-Divide.

**[04:21]** ---

Really? Who knew this world would be such a cakewalk after defeating the King?

**[04:27]** ---

Hey, how about introducing me  
to this Master guy soon?

**[04:30]** ---

I mean, I'd like to thank him for bringing me here.

**[04:34]** ---

His location is not far from here.

**[04:36]** ---

Really?

**[04:39]** ---

*Then, the day came.*

**[04:49]** ---

Teruto, my Master will see you now.

**[04:52]** ---

This way, please.

**[04:54]** ---

Right.

**[04:59]** ---

Isn't this...

**[05:01]** ---

...a bit much?

**[05:03]** ---

Are you going to dissect me or something?

**[05:05]** ---

Neither near...

**[05:07]** ---

...nor far, I suppose.

**[05:12]** ---

Who are you?

**[05:13]** ---

I am the Master of this realm, Mario Higuma.

**[05:17]** ---

Mario Higuma?

**[05:20]** ---

I lost my physical body many years ago.

**[05:23]** ---

My consciousness has been digitized.

**[05:26]** ---

Really? Wow.

**[05:28]** ---

I've observed your battles.

**[05:31]** ---

Here in this world, and in Neo Kyoto.

**[05:34]** ---

Huh?

**[05:35]** ---

Your battle against the King was especially amazing.

**[05:38]** ---

Ever since the Neo Kyoto System was built,  
you've had the highest magical power aptitude.

**[05:43]** ---

Your power is beyond satisfactory.

**[05:45]** ---

Therefore, I have chosen you.

**[05:48]** ---

Huh? For what?

**[05:50]** ---

Teruto Kurabe. With your talent for Build-Divide,  
you will become my vessel.

**[05:58]** ---

Vessel?

**[05:59]** ---

I mean to overwrite my mind into that body of yours.

**[06:04]** ---

I'm headed off to make my own preparations.

**[06:07]** ---

I leave the rest to you.

**[06:08]** ---

H-Hey!

**[06:10]** ---

Now then, Teruto. This way, please.

**[06:13]** ---

What the hell? Stay away.

**[06:15]** ---

Get out of my way!

**[06:43]** ---

I don't get it.

**[06:44]** ---

They said they brought me here to grant my wish.

**[06:49]** ---

Overwriting my mind, becoming a vessel.

**[06:53]** ---

I have to get out of here.

**[07:01]** ---

Where's the exit?

**[07:10]** ---

NEO KYOTO

**[07:14]** ---

Neo Kyoto...

**[07:27]** ---

Is this...

**[07:30]** ---

...where I ended up after battling the King?

**[07:42]** ---

May I help you with something?

**[07:44]** ---

Crap.

**[07:45]** ---

Starting the scan.

**[07:48]** ---

Verification complete.

**[07:50]** ---

Confirmed that you are Teruto Kurabe.

**[07:53]** ---

Nice to meet you.

**[07:55]** ---

I am Neo Kyoto System's guardian, Rimp.

**[07:59]** ---

Is something the matter?

**[08:01]** ---

Are you different from the others?

**[08:04]** ---

What do you mean by "others"?

**[08:07]** ---

I need to ask you. What is this place?

**[08:10]** ---

This is the main server of Neo Kyoto.

**[08:13]** ---

Main server? Like a lifeline?

**[08:16]** ---

No. The Neo Kyoto System operates within this server. It is run in here.

**[08:22]** ---

System? Operates?

**[08:24]** ---

The Neo Kyoto System is a virtual city system developed by the Billmon company.

**[08:30]** ---

We connect to our citizens through those barrels over there.

**[08:33]** ---

We convert their minds into signals, and transmit them to the virtual city.

**[08:37]** ---

We have everyone connected in parallel to this brain structure,

**[08:40]** ---

and use them as additional memory for the server's calculations.

**[08:49]** ---

This is how everyone is able to lead

their lives in the virtual city while asleep.

**[08:55]** ---

This is how the virtual city of Neo Kyoto works,  
developed by Master Higuma.

**[09:01]** ---

No way. You're saying the city  
I've always lived in isn't even real?

**[09:06]** ---

Just as your mind is genuine,  
you could say the city is real.

**[09:10]** ---

It's just that, what you live in is a virtual city.

**[09:13]** ---

What are you saying? I just don't understand.

**[09:17]** ---

Then, allow me to explain again.

**[09:19]** ---

I don't want you to explain.

**[09:21]** ---

This just means that Neo Kyoto is a fake city.

**[09:24]** ---

No, it is real.

**[09:26]** ---

Our citizens all live in Neo Kyoto.

**[09:30]** ---

You, your family, and your friends are all  
connected to this server and live in this virtual city.

**[09:38]** ---

What the...

**[09:42]** ---

Me too?

**[09:47]** ---

Why would he create a system like this?

**[09:51]** ---

I can't accept it, that I've been living in a virtual city.

**[09:55]** ---

A world like this can only end up  
breaking and ceasing to exist.

**[09:59]** ---

There is nothing to worry about.

**[10:03]** ---

Among the lifeforms connected to our barrels,

**[10:05]** ---

we've placed those with exceptional talent  
for Build-Divide onto the main CPU.

**[10:10]** ---

They are fused with our program

to ensure stable operation of the city.

**[10:16]** ---

Although these lifeforms will be  
depleted at a rapid pace,

**[10:19]** ---

we can avoid glitches and bugs  
thanks to their computational power.

**[10:25]** ---

Currently, we have the best  
lifeform of all time connected.

**[10:30]** ---

So in our eyes,  
it's impossible for any problems to occur.

**[10:32]** ---

Then, the King is actually...

**[10:35]** ---

The lifeform set as the main CPU,  
as well as the program itself.

**[10:43]** ---

Up to now, there have been many lifeforms  
set as the main CPU for Neo Kyoto.

**[10:49]** ---

Without them, we would not have  
been able to continue running Neo Kyoto.

**[10:55]** ---

In order to maintain Neo Kyoto,

**[10:57]** ---

we must continue to keep the most powerful  
and highest competence Build-Divide player

**[11:01]** ---

connected to our CPU.

**[11:05]** ---

Therefore, the battles that show us  
who has the most talent are...

**[11:10]** ---

Rebuilds, right?

**[11:33]** ---

Kikka...

**[11:36]** ---

Kikka?

**[11:42]** ---

What are you doing here?

**[11:44]** ---

After your battle against the King,

**[11:46]** ---

we did not replace the lifeform  
fused with the program,

**[11:50]** ---

so we held another Rebuild.

**[11:52]** ---

She was the one who defeated the King  
and then rose to the top.

**[11:57]** ---

Why?

**[12:00]** ---

I have no doubts.

**[12:02]** ---

Kikka has always been chasing after me.

**[12:05]** ---

She must have been looking for me  
when she challenged the King.

**[12:11]** ---

Battling the King is validation  
of one's Build-Divide skills.

**[12:15]** ---

Every time we need to exchange the CPU  
due to its impending expiration,

**[12:20]** ---

we search for competent players,  
and set whoever manages to reach the King,

**[12:23]** ---

regardless of whether they win or lose,  
as the next CPU.

**[12:27]** ---

Then we update the program,  
therefore maintaining Neo Kyoto.

**[12:31]** ---

I ended up here even though I battled the King.

**[12:34]** ---

That is because you were chosen by my Master.

**[12:37]** ---

You lied about granting our wishes.

**[12:41]** ---

No matter what, anyone who  
challenges the King is doomed to be captured.

**[12:46]** ---

Play with me, Teruto.

**[12:51]** ---

Is something the matter?

**[12:54]** ---

Kikka.

**[13:00]** ---

I'm going.

**[13:02]** ---

One more time.

**[13:04]** ---

To Neo Kyoto.

**[13:10]** ---

Forced connection.

**[13:12]** ---

System error.

**[13:13]** ---

Due to decreased load on his memory,

**[13:15]** ---

Teruto Kurabe's memory data  
will be partially deleted.

**[13:20]** ---

To think that you'd return of your own volition.

**[13:22]** ---

Because we used an old barrel,

**[13:24]** ---

forcing his removal could cause  
a serious error with Teruto Kurabe.

**[13:30]** ---

What should we do?

**[13:32]** ---

It doesn't matter.

**[13:33]** ---

His and Kikka's powers are immeasurable.

**[13:37]** ---

If we can combine them,  
they might lead the King to greater heights.

**[13:43]** ---

Should that happen, my wish...

**[13:46]** ---

Teruto Kurabe.

**[13:49]** ---

Battle.

**[13:50]** ---

With the King.

**[14:01]** ---

Where am I?

**[14:13]** ---

Using Viena to attack the player.

**[14:17]** ---

Using Grona to attack Viena.

**[14:21]** ---

Using Ambition Eater to attack the player.

**[14:28]** ---

End of turn.

**[14:30]** ---

Nice. With the additional damage,  
now it's ten to seven.

**[14:34]** ---

The match just started, but the air feels heavy.

**[14:39]** ---

Sakura.

**[14:41]** ---

They're resonating with each other.

**[14:44]** ---

Together, they're even more than I imagined.

**[14:48]** ---

Show me more. Release more power.

**[14:52]** ---

My turn.

**[14:53]** ---

I'm going to use Grona. Accept.

**[14:56]** ---

Attacking Ambition Eater.

**[15:01]** ---

I can attack Teruto now.

**[15:04]** ---

Using the other Grona to attack his Territory.

**[15:12]** ---

Burst again?

**[15:14]** ---

They're even on lives now.

**[15:16]** ---

Back to square one, huh?

**[15:19]** ---

Excuse me, whose side are you on?

**[15:22]** ---

Are you rooting for Kikka?

**[15:26]** ---

I only want one thing.

**[15:29]** ---

Huh?

**[15:30]** ---

I wonder if I'll get my hands on it this time.

**[15:38]** ---

Now we're even, seven to seven.

**[15:42]** ---

I'm so happy.

**[15:43]** ---

You only have eyes for me, Teruto.

**[15:46]** ---

I've waited for this moment for so long.

**[15:50]** ---

Keep looking only at me, Teruto.

**[15:54]** ---

My turn.

**[16:00]** ---

Here I go.

**[16:04]** ---

Kikka.

**[16:08]** ---

Sending all living beings into chaos.

**[16:11]** ---

Repeating death and rebirth.

**[16:14]** ---

Accept.

**[16:16]** ---

Bloom, Soul Wager.

**[16:22]** ---

Territory. Build Arise.

**[16:33]** ---

Tower of Trials.

**[16:35]** ---

This Territory...

**[16:37]** ---

It's not Casino of Fate.

**[16:39]** ---

What's this? A wardrobe change?

**[16:42]** ---

I'm thrilled.

**[16:43]** ---

You obtained it just for me?

**[16:46]** ---

Show me, Teruto. This Territory's power.

**[16:50]** ---

Activating Tower of Trials' ability.

**[16:52]** ---

Revealing the top two cards of my deck.

**[16:55]** ---

Adding Bertruga, Black Sword Dragon to my hand.

**[16:57]** ---

The other goes to the Cemetery.

**[16:59]** ---

Amazing, this Territory.

**[17:01]** ---

He added to his hand while increasing his Cemetery to seven cards.

**[17:05]** ---

Activating Bloom's ability.

**[17:08]** ---

Accept.

**[17:10]** ---

Rizome, Black Knight.

**[17:12]** ---

Using Rizome to attack Grona.

**[17:18]** ---

You're trying so hard just for me.

**[17:21]** ---

I've got to live up to that. Draw.

**[17:27]** ---

Putting everything in the universe on a scale.

**[17:30]** ---

Thou who brings judgment upon others.

**[17:33]** ---

Accept.

**[17:34]** ---

Margreia, Angel of Justice.

**[17:41]** ---

Territory. Build Arise.

**[17:53]** ---

Shrine of Justice.

**[17:55]** ---

This is Kikka's new Territory.

**[17:58]** ---

The one Sakura took down.

**[18:00]** ---

Activating Epitaph of Conviction's ability.

**[18:03]** ---

Increasing all units with three thousand power.

**[18:07]** ---

Using Margreia to attack Rizome.

**[18:14]** ---

You can wave goodbye to your decoy now.

**[18:16]** ---

Next, using Grona to attack.

**[18:18]** ---

Disappear, Bloom.

**[18:22]** ---

Activating Bloom's ability.

**[18:24]** ---

During my opponent's turn, I'm sending the top card of my deck to the Cemetery.

**[18:27]** ---

Yay! Buster Card.

**[18:30]** ---

Increasing Bloom's power by five thousand.

**[18:37]** ---

Too bad. I really wanted Bloom to disappear.

**[18:40]** ---

Seems I was unlucky there.

**[18:42]** ---

Okay, just bring it on as much as you want.

**[18:45]** ---

Every time you rise up,  
I'll just enjoy crushing you again.

**[18:51]** ---

Really, Kikka. You seem to be  
enjoying yourself more than usual.

**[18:56]** ---

All right, Teruto. Let's see you struggle.

**[18:59]** ---

All the way to hell.

**[19:03]** ---

My turn. Draw.

**[19:06]** ---

Activating Tower of Trials' ability.

**[19:09]** ---

Revealing the top two cards of my deck.

**[19:12]** ---

Sending Rizome to my hand.

**[19:13]** ---

Sending the other to the Cemetery.

**[19:16]** ---

Accept. Mantis, Witch of the Death Dance.

**[19:20]** ---

Activating Mantis' ability.

**[19:22]** ---

Discarding one card from my hand.

**[19:24]** ---

Come back to life. Aria of Bloody Revenge.

**[19:26]** ---

Attacking Margreia.

**[19:32]** ---

Now, using Mantis to launch  
a Two-Hit Attack on the player.

**[19:39]** ---

Burst. Additional damage.

**[19:43]** ---

Burst again. One more.

**[19:47]** ---

No way.

**[19:48]** ---

Shot Trigger. Angelic Order.

**[19:52]** ---

Consuming two Conviction Counters.

**[19:54]** ---

If the top card of my deck is a Judgment unit,  
I'm sending it to the field.

**[19:59]** ---

That's...

**[20:00]** ---

Elizabeth, Angel of Law.

**[20:04]** ---

Activating Elizabeth's ability.

**[20:06]** ---

Consuming one Conviction Counter  
and drawing one card.

**[20:09]** ---

Then, Margreia. Accept.

**[20:12]** ---

He got her down to three lives,  
but now she has all her units lined up.

**[20:16]** ---

Master.

**[20:17]** ---

Aria returns to the Cemetery during the end phase.

**[20:22]** ---

I really love playing Build-Divide with you.

**[20:27]** ---

I wish I could savor this time forever,  
but all things must come to an end.

**[20:34]** ---

Sorry, but this will be my last battle with you.

**[20:39]** ---

When this showdown ends,  
I'm locking you inside me.

**[20:45]** ---

Don't worry. Even if you cease to exist,  
I won't miss you.

**[20:51]** ---

You'll go on living inside me forever.

**[20:56]** ---

Then we're going to play forever. You and me.

**[21:02]** ---

Since that's my sole wish.

**[21:07]** ---

Activating Epitaph of Conviction's ability.

**[21:09]** ---

Revealing the top card of my deck.

**[21:11]** ---

Adding Helmina, Angel of Oblivion to my hand.

**[21:14]** ---

Accept.

**[21:16]** ---

Elizabeth, Angel of Law.

**[21:18]** ---

Activating Elizabeth's ability.

**[21:21]** ---

Drawing one card.

**[21:23]** ---

Then from my hand,  
Helmina, Angel of Oblivion. Accept.

**[21:27]** ---

Activating her ability.

**[21:29]** ---

Nullifying Bloom's ability with this turn.

**[21:32]** ---

What?

**[21:32]** ---

Then, even if he sends her to block,  
she'll be destroyed right away.

**[21:36]** ---

If Bloom gets taken down now...

**[21:39]** ---

This is payback for your last turn.

**[21:42]** ---

Starting with you. Mantis.

**[21:45]** ---

Using Margreia to attack.

**[21:50]** ---

You're next, Teruto.

**[21:52]** ---

Using Elizabeth to launch a Two-Hit Attack.

**[21:56]** ---

Then, using the other Elizabeth  
to launch a Two-Hit Attack.

**[22:07]** ---

Five lives at once?

**[22:09]** ---

I'm not done. Using Helmina to attack Teruto.

**[22:19]** ---

You're down to one life, Teruto.

**[22:22]** ---

No way.

**[22:24]** ---

She turned the tables.

**[22:28]** ---

How about it? Can you still turn it around?

**[22:32]** ---

All you've done before is lose.

**[22:33]** ---

There's no way you can defeat me, right?

**[22:39]** ---

Kikka.

**[22:41]** ---

When I came back to Neo Kyoto, I hated the King.

**[22:48]** ---

I was certain that it was hatred for you.

**[22:52]** ---

The thing is though, I don't hate you at all.

**[22:57]** ---

I didn't come back here to defeat you.

**[23:05]** ---

Kikka. I...

**[23:22]** ---

I came here...

**[23:23]** ---

...to tell you I'm sorry.

**[23:26]** ---

TO BE CONTINUED

**[23:30]** ---

What do you mean, you're sorry?

**[23:32]** ---

Sakura, please help Master.

**[23:36]** ---

#12 End of the Road

**[23:36]** ---

I'm going to trust the path I take.

---

Revision #1

Created 2024-03-27 20:18:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-27 20:18:35 UTC by whimsee